

**ДЖОРАБАЕВА Г.**

**РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ  
В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ ТУРКМЕНИСТАНА**

**Аннотация.** В статье проанализирована проблема использования родного языка при обучении английскому языку как иностранному в общеобразовательных школах Туркменистана. Сделан вывод о том, что целесообразно опираться на туркменский язык, обучая английскому, но придерживаясь принципа ситуативности.

**Ключевые слова:** туркменский язык как родной, обучение английскому языку, средние общеобразовательные школы Туркменистана.

**JORABAEVA G.**

**MOTHER TONGUE IN TEACHING ENGLISH  
IN SECONDARY SCHOOLS OF TURKMENISTAN**

**Abstract.** The article analyzes the problem of using mother tongue in teaching English as foreign language in secondary schools of Turkmenistan. A conclusion is made that it is possible to rely on the Turkmen language while teaching English but adhering to the principles of reasonableness and temporality.

**Keywords:** Turkmen language as native language, teaching English, secondary schools of Turkmenistan.

На сегодняшний день имеется три основных взгляда на проблему роли и места родного языка в обучении языку иностранному. Так, многие методисты считают, что иностранный язык правильнее изучать без обращения к родному языку. Например, известный российский теоретик в области методики преподавания иностранных языков, Е. Н. Соловова, выступает за отказ от использования родного языка на уроках иностранного [2].

В свою очередь некоторые преподаватели [7] и ученые [5] выступают за обучение с непрерывным сопоставлением систем родного и иностранного языков. По мнению профессора Р. Мильруда, «чем больше на уроке тренировки, затверживания и простейших познавательных умений, тем меньше на уроке родного языка, чем больше доля высших познавательных умений и обработки новой информации, тем необходимее родной язык, так обстоит дело во всем мире и на всех этапах овладения языком...» [1].

Однако большинство российских и зарубежных исследователей, в числе которых Р. К. Миньяр-Белоручев и Л. Продромоу, придерживаются мнения, что родной язык при обучении иностранному нужно использовать дозированно и в зависимости от ситуации [4; 6]. В этой связи Н. Д. Гальскова считает, что на уроке иностранного языка в определенных

случаях можно прибегнуть к родному языку, например, при объяснении нового грамматического материала или фактов из истории и культуры страны изучаемого иностранного языка [3].

Мы придерживаемся последней точки зрения и считаем, что можно обращаться к родному языку на уроке иностранного языка, но его использование нужно ограничивать определенными ситуациями. Для этого нужно учитывать ряд факторов, в частности, степень сложности предъявляемого языкового материала, ступень обучения, уровень сформированности у учащихся коммуникативной компетенции. Далее рассмотрим примеры использования туркменского языка как родного на уроках английского языка как иностранного в средних школах Туркменистана.

Следует заметить, что в Туркменистане при обучении английскому языку в средних общеобразовательных школах используются два языка-посредника разной степени аутентичности: русский и туркменский. Так, 10% русскоязычных обучающихся учатся в туркменских аутентичных школах, 15% туркменоязычных учащихся учатся в русских аутентичных школах. Таким образом, 85% русских обучаются в русских школах и 90% туркмен – в туркменских школах.

Одной из ситуаций, в которой оправдано использование туркменского языка на уроке английского, является представление новой лексики учащимся. Если при формировании лексических навыков не срабатывают способы и методы прямой демонстрации, догадки по форме слова или толкования значения с помощью английского языка, то целесообразно использовать перевод на туркменский язык:

англ. *man* – туркмен. *erkek adam*;

англ. *to recycle* – туркмен. *bir zady täzededen ulanmak*.

Использование туркменского языка на уроке во время объяснения английских реалий лингвострановедческого характера позволяет снимать трудности в понимании особенностей менталитета и мировосприятия представителей англоязычных культур. В данном случае целесообразно использовать туркменский язык, потому что лингвострановедческие реалии английского языка обозначают предметы, понятия, ценности и ситуации, которые не существуют в практическом опыте людей, говорящих на туркменском языке как родном:

англ. *mile* – туркмен. *ölçeg*;

англ. *Thanksgiving Day* – туркмен. *minnetdarlyk günü*.

Часто учителя средних школ обращаются к туркменскому языку на этапе предъявления нового грамматического материала. В этой связи приведем примеры объяснения самого употребительного, но не самого простого для понимания туркменскими школьниками английского глагола «be».

В предложении английский глагол «be» может выполнять функцию глагола-связки. В этом случае на туркменский язык он переводится глаголом «bar» (рус. есть): англ. *The bag is on the table.* – туркмен. *Stolun üstünde sumka bar.* В данном предложении форма глагола «be» – is – выступает как полнозначный глагол и соответствует в туркменском языке глаголу «bar».

Однако использование туркменского глагола «bar» вместо английского глагола «be» в функции глагола-связки не всегда возможно: англ. *I am a teacher.* – туркмен. *Men mugallym.* В данном примере форма глагола «be» – am – не имеет аналога в туркменском языке, т.е. нельзя сказать «*Men bar mugallym.*».

Отдельно следует сказать о безличных предложениях с глаголом «be». Они описывают явления природы, время или расстояние. В туркменском языке в таких предложениях, как «Сегодня холодно» или «Уже поздно» отсутствует подлежащее. И это логично, в предложениях ведь нет никакого действия, а значит, и того, кто бы выполнял действие, то есть, нет «лица», без которого обходятся данные предложения. Но сам характер английского языка требует наличие подлежащего. Поэтому им становится формальное подлежащее «it» и глагол-связка «be» в соответствующей форме. Они ничего не обозначают, но указывают, что перед нами безличное предложение. Туркменским учащимся следует объяснить всё это и закрепить многочисленными упражнениями на перевод.

англ. *What date is it today?* – туркмен. *Bu gün naçesi?*

англ. *It is 5 o'clock.* – туркмен. *Häzir sagat 5.*

англ. *It is still dark.* – туркмен. *Häli garaňky.*

Особого внимания заслуживают конструкция *There is/ there are*, значение которой – наличие или отсутствие чего-то или кого-то. Английское предложение «*There is a book on the table*» мы можем перевести на туркменский язык двумя способами: 1. *Stolun üstünde kitap bar* (с глаголом «bar»); 2. *Kitap stolun üstünde* (без глагола «bar»).

Кроме того, глагол «b» в качестве вспомогательного необходим для выражения конкретного действия, происходящего в момент говорения – то есть для действия в Present Continuous. Образуется оно из двух слов – вспомогательного глагола «be» и основного глагола с окончанием –ing. Оно используется, когда требуется подчеркнуть длительность действия в настоящем. В большинстве случаев это время показывает, что действие происходит именно сейчас. Для туркменских обучающихся время Present Continuous поначалу может показаться слишком сложным для понимания, поскольку в туркменском языке подобного времени нет. Поэтому в данном случае обращение к родному языку может помочь учащимся понять случаи его употребления. Например, английское предложение «*I am playing the guitar*» – «*Men gitara oýnaýarun*» на туркменском языке может означать как сиюминутное действие, так и постоянное действие. Но на английском языке это два разных предложения: *I am playing the*

*guitar*. – Я играю на гитаре (сейчас, в данный момент времени); *I play the guitar*. – Я играю на гитаре (вообще, то есть, умею играть).

Поэтому туркменским учащимся надо объяснить, что, если мы описываем повторяющиеся действия, связанные с настоящим моментом, то нужно использовать Present Continuous: англ. *I'm speaking with my dad a lot these days*. – туркмен. *Soňky wagt men kakam bilen ýygy-ýygydan telefonda gürlüşýän* (есть связь с текущим моментом). Если же с настоящим моментом действия не связаны, то употребляем Present Simple: англ. *I speak with my friend who lives in London three times a year*. – туркмен. *Men ýylda 3 gezek Londondaky dostum bilen gürlüşýän* (нет никакой связи с настоящим моментом).

Еще одно из сложных времен, которого нет в туркменском языке – это времена группы Perfect. В туркменских школах эти времена объясняют с помощью действия. Английские времена Present Perfect и Past Simple обозначают события, которые произошли в прошлом, поэтому нужно разобраться в их отличиях. В этой связи туркменским учащимся можно предложить такое объяснение на их родном языке: *Past Simple gymyldy hereketiň öň geçmişde bolup gutarandygyny görkezýär*, *Present Perfect bolsa gymyldy herekedin öň bolandygyny we herekediň häli hem güýjüniň bardygyny görkezýär*. Так, в Present Perfect важно действие и его результат в настоящем: англ. *I have drunk my coffee*. – туркмен. *Men kofe içdim*. Здесь неважно, когда, важно то, что это сделано. В Past Simple важно время совершения действия: англ. *I drank my coffee in the morning*. – туркмен. *Men irden kofe içdim*.

После объяснения различия этих времен вернемся в Present Perfect. Это время употребляется для выражения действия, которое произошло в прошлом и только что или недавно завершилось, но результат действия важен в настоящем: *Present Perfect – herekediň öň ya-da ýakynnda bolup geçendigini aňladyp şo herekediň häzirki wagtda netijesinin bardygyny görkezýär*. Для иллюстрации объяснения можно привести следующие примеры туркменским учащимся:

англ. *They have done the exercise*. – туркмен. *Olar gönükmäni ýerine ýetirdiler*.

англ. *I am a little frightened for I have lost my way*. – туркмен. *Men ýoly ýitrensoň azrak gorkdum*.

Кроме того, учащимся нужно сказать о том, что время Present Perfect часто используется с наречиями «just», «yet», «already»: англ. *Aman has not returned from town yet*. – туркмен. *Aman entegem obadan dönmedi*.

Нужно обязательно обратить внимание туркменских школьников на тот факт, что английский глагол «have» на туркменский язык переводится как «bag» (рус. есть), но в Present Perfect мы этот глагол используем как вспомогательный глагол (*kömekçi işlik*) и он не

переводится как «bag» в значении «есть». Приведем соответствующие примеры, чтобы ученикам стало понятно это различие:

англ. *I have talked to my mother.* – туркмен. *Men gürlleşdim.*

англ. *I have bought a new book.* – туркмен. *Men täze kitap satyn aldy.*

Вопросительная форма Present Perfect: англ. *Have you graduated from university?* – туркмен. *Sen uniwersiteti gutardynmy?* Отрицательная форма Present Perfect: англ. *She has not had dinner yet.* – туркмен. *Ol häli agşamlyk edinmedi.*

Подводя итог всему вышесказанному, можно сделать вывод, что при обучении английскому языку как иностранному в туркменских школах родной язык в разумных дозах присутствовать должен. Особенно он нужен при формировании грамматических навыков, в частности, при изучении времен группы Perfect, понимание которых практически невозможно без сравнительного перевода, поскольку в данном случае речь идёт о языковых явлениях, аналогичных которым в туркменском языке не существует.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мильруд Р. П. Билингвизм в учебных условиях или ошибка Берлица [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://iyazyki.prosv.ru/2017/03/bilingualism/> (дата обращения 10.02.2020).
2. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. – М.: Просвещение, 2009. – 238 с.
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: Пособие для учителей. – М.: АРКТИ, 2003. – 192 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Механизм билингвизма и проблема родного языка в обучении иностранному // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 5. – С. 30–34.
5. Колкер Я. М. Роль родного языка в обучении иностранному // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 2. – С. 20–28.
6. Prodromou L. The Role of the Mother Tongue in the Classroom // IATEFL Issues. – 2002. – Issue 166. – P. 6–10.
7. Ерохина Е. А. Значение и роль родного языка в обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Наука через призму времени. – 2017. – № 6. – Режим доступа: <http://naupri.ru/journal/213> (дата обращения 12.01.2020).